

ELENA ATIRNATU

40 Rue Louis Hémon, 35200 Rennes – France

atirnatuelena@gmail.com – 00 33 6 01 78 14 64

ENGLISH/SPANISH/ROMANIAN > FRENCH TRANSLATION SERVICES

French translator with 3 years of experience in translation and proofreading – Strong linguistic and translating competence – High level of quality in the translations – Daily output of 2000 words

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Translation:

- **2014 - present** English>French freelance translator
- **2006** French>Romanian translation of financial documents, **Romanian Bank for Development**
- **2004** English/Spanish/Romanian>French In-house technical translator, Assistance Rédaction Technique (France)
- **2003** English>French translation of a chapter of “*Conceptualization, communication and the origins of grammar*” by Frederick J. Newmeyer, University of Washington

Proofreading/Editing in French:

- **Recipes and food articles**, Secrets de Gourmandise, Centre Culinaire Contemporain
- **Research projet** « *Cours de Lexicologie du français* » by Duong Cong Minh Université de Hanoi (80 pages)
- **Novel** : « En terre ennemie » by Le Lan Anh, L’Harmattan (220 pages)
- **Article** « *Rodrigo Lira dans l’apagón culturel pendant la dictature chilienne* » by Nicolas Folch Maass

Interpreting RO > FR

- **2004–2005** Interpretation and translation for persons in police custody – Court interpreter
- Wiretap recordings transcription and translation.
- **2005** Interpreter for 2 French television channels for reports about bird flu
- **2005** Interpreter for Renault during professional trainings for Romanian partners

Teaching:

- Accomplished **teacher** with 7 years of experience in teaching French as a foreign language to adults at different levels in France, Vietnam, Romania, Ireland and Morocco.
- Tutored courses in translation, interpretation, writing courses to develop effective writing and editing techniques. **Interpreter and Translator Training Center, Hanoi (Vietnam)**

EDUCATION

2003 University of Orleans, Master's degree in Translation (English-Spanish>French)

2002 University of Rouen, Master's degree in teaching French as a foreign language